

Jaufré Rudel

Quan lo rius de la fontana

1. Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol,
e par la flor aiglentina,
e.l rossinholetz el ram
volf e refranh et aplana
son doutz cantar et afina,
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha
2. "Amors de terra lonhdana,
per vos totz lo cors mi dol!"
E no.n puesc trobar meizina
si non vau al sieu reclam
ab atraich d'amor doussana
dinz vergier o sotz cortina
ab desiderada companha.
3. Pus totz jorns m'en falh aizina,
no.m meravilh s'ieu n'aflam,
quar anc genser cristiana
non fo, ni Dieu non la vol
juzeva ni sarrazina:
ben es selh pagutz de mana
qui ren de s'amor gazanha!
4. De dezir mos cors non fina
vas celha ren qu'ieu plus am;
e cre que volers m'engana
si cobezeza la.m tol;
que plus es ponhens qu'espina
la dolors que ab joi sana!

Don ja non vuelh qu'om m'en planha.

5. Senes breu de pargamina
tramet lo vers, que chantam
en plana lengua romana,
a.n Hugo Bru par Filhol;
bo.m sap quar gens Peitavina
de Berri e de Guiana
s'esgau per lui e Bretanha
-

traduzione letterale :

1. *Quando il rio della sorgente si fa chiaro, come suole, e sboccia la rosa canina, e l'usignolo sul ramo svolge, riprende e forbisce il dolce suo canto e lo affina, è bene ch'io riprenda il mio.*

2. *Amore di terra lontana, per voi il cuore mi duole, e non posso trovar medicina, se non nell'eco del vostro nome, al male di esser privato di dolce amore nel verziere o dietro cortina, in compagnia beneamata.*

3. *Poiché non ne ho mai l'occasione, non c'è da stupirsi se lo bramo: non vi fu mai, né Dio lo vuole, più bella cristiana, né giudea o saracena.*

E' ben pagato con manna chi guadagna un po' del suo amore.

4. *Il mio cuore non finisce di desiderare quella che io più amo; e credo che il volere mi inganna, perché la concupiscenza me la toglie; è più pungente della spina il dolore che la gioia d'amore risana;*

*dunque non
voglio che mi si compianga.*

*5. Quando ho modo di pensare a lei, allora la bacio e
l'abbraccio, ma
poi torno e mi rigiro: mi esaspera e m'infiamma che il fiore non
dia
frutto. La gioia che mi tormenta abbatte le mie fierezze.*

*6. Senza foglio di pergamena invio questi versi cantando, in
schietta
lingua romanza, a Messer Ugo Bruno, per mezzo di Filhol. Sono
lieto che la
gente del Poitou, del Berry e di Guienna da lei sia rallegrata, e
anche la
gente di Bretagna.*